

## *Atelier de traduction*, n<sup>os</sup> 39-40

### Appel à contributions

#### *Iconotexte et traduction*

Raluca-Nicoleta Balatçi, Daniela Hăisan (dir.)

Pour les numéros 39 et 40, le *Dossier* de la revue *Atelier de traduction* va inclure des articles autour de la problématique de l'iconotexte en traduction, tout type de textes littéraires pouvant être envisagés (littérature générale, littérature d'enfance et de jeunesse, livre d'essais, etc.). C'est une problématique qui couvre une double perspective: d'une part, on peut s'intéresser aux différents modes d'interaction du verbal avec l'iconique (qui vont de la complémentarité texte-image jusqu'à la subversion du message verbal par l'image) dans le livre source et dans la traduction; d'autre part, on peut s'axer sur la façon dont l'image se constitue, elle-même, dans une sorte de « traduction » du texte.

Pour le cas plus précis de la littérature pour la jeunesse, espace privilégié de l'iconotexte, si à la fin du dix-neuvième siècle et la première moitié du vingtième, les illustrateurs et artistes visuels ont généralement préféré une approche optimiste et une esthétique opulente du conte et de la littérature pour enfants (avec des cadres idylliques et féériques), après les années soixante, la perspective est devenue en quelque sorte séditeuse, entrant parfois en collision avec les conventions du genre.

Plusieurs axes de recherche sont envisageables :

- la relation texte-image et la cohésion multimodale
- convergence / divergence dans la relation texte-image, du livre original au livre traduit
- l'iconotexte comme concept traductologique
- le livre pour enfants en tant qu'objet éditorial ou sémiotique
- la disneysation / disneyfication de la littérature pour enfants
- particularités de la relation texte-image dans le domaine des albums
- l'illustrateur: son statut et sa place parmi les « acteurs » de la traduction

Du point de vue éditorial, des études sur des collections/des séries pour enfants seront bienvenues pour éclairer la politique éditoriale dans diverses cultures ainsi que le dialogue interculturel.

En même temps, on peut envisager des portraits d'illustrateurs, qui seront inclus dans la rubrique *Portraits de traducteurs*.

#### Références

- Bateman, John A. (2014) : *Text and Image : A Critical Introduction to the Visual / Verbal Divide*, London & New York, Routledge.
- Constantinescu, Muguraș, (2013) : *Lire et traduire la littérature de jeunesse – Des contes de Perrault aux textes ludiques contemporains*, Bruxelles, Peter Lang.
- Elefante, Chiara (2012) : *Traduzione e paratesto*, Bologna, Bononia University Press.
- Nières-Chevrel, Isabelle, Perrot, Jean (dir.), (2013): *Dictionnaire du livre de jeunesse – la littérature d'enfance et de jeunesse en France*, Paris, Éditions du Cercle de la Librairie.
- Nières-Chevrel, Isabelle (2022): „La traduction et les échanges entre cultures sont une des dimensions fondamentales de ma discipline universitaire, la littérature générale et comparée”, Entretien avec Muguraș Constantinescu, in *Atelier de traduction*, p. 9-19, Suceava, Editura Universității „Ștefan cel Mare”.
- Nikolajeva, Maria; Scott, Carole (2006) : *How Picturebooks Work*, New York & Oxon, Routledge.
- Pederzoli, Roberta, 2012, *La Traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse et le dilemme du destinataire*, Peter Lang, Bruxelles.
- Salisbury, Martin (2004) : *Illustrating Children's Books*, New York, A & C Black.

#### CONTRIBUTIONS

Les contributions sur cette thématique seront incluses dans la rubrique ***Dossier -articles***.

Vous pouvez également proposer des contributions pour les sections suivantes :

Théorie, histoire et critique des traductions – articles : section ouverte à toute contribution portant sur la pratico-théorie de la traduction. Tout en privilégiant la traduction littéraire, la rubrique reste ouverte à des analyses concernant la traduction pragmatique, la problématique de la terminologie, la question de l'interprétariat ou la traduction audio-visuelle. Y sont attendus également des portraits de traducteurs/ traductrices / traductologues qui ont marqué l'histoire de la traduction à travers différents espaces culturels et des

relectures traductologiques, portant sur un ou plusieurs ouvrages de traductologie qui, par leur contribution au développement de la traductologie, au sens large du terme, mérite une nouvelle lecture.

Chroniques et comptes rendus critiques d'ouvrages récemment parus, traitant de la traduction (actes des colloques, dictionnaires, ouvrages collectifs, ouvrages d'auteur, etc.) ainsi que des comptes rendus de congrès et colloques.

Ce numéro sera coordonné par une équipe de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie :

Raluca-Nicoleta Balațchi : [raluca.balatchi@usm.ro](mailto:raluca.balatchi@usm.ro)

**Daniela Hăisan** : [danielahaisan@litere.usv.ro](mailto:danielahaisan@litere.usv.ro)

Vous êtes priés d'envoyer les articles aux adresses ci-dessus jusqu'au 15 juin 2023. Pour d'autres informations pratiques, nous vous invitons à consulter le site de la revue : <https://atelierdetraduction.usv.ro/politique-editoriale/>

RESPONSABLE :

[Muguraș Constantinescu](#)

URL DE RÉFÉRENCE

<https://atelierdetraduction.usv.ro/>

ADRESSE

Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie

#### NORMES POUR LA PRÉSENTATION DES TEXTES

L'article sera envoyé par courriel dans un fichier Word (.doc ou .rtf) attaché qui portera le nom de l'auteur.

L'article ne dépassera pas 45 000 signes, espaces y compris, et sera rédigé en français.

Le titre sera écrit en lettres majuscules et centré.

Le prénom et le nom de l'auteur seront alignés à droite, suivis de l'affiliation de l'auteur, le pays et son adresse électronique.

Le texte de l'article sera accompagné :

– d'une bionote, présentant brièvement l'activité professionnelle de l'auteur et ses domaines d'intérêt, rédigée en français, qui aura entre 700 et 800 signes (espaces y compris).

La police sera Garamond 12 pt, sauf pour les citations et les notes (10 pt), interligne simple.

Le format du document sera B5.

Les majuscules seront accentuées.

Les notes de bas de page ne sont pas acceptées, seulement les notes en fin de texte, placées avant les Références.

Les références bibliographiques seront écrites entre parenthèses dans le texte, selon le modèle : (Meschonnic, 1999 : 25).

Les citations dans le texte ne dépasseront pas trois lignes et seront mis entre guillemets à la française (« ... »). Les citations qui excèdent trois lignes seront mis en retrait et en caractères de 10 pt, sans guillemets.

Toutes les citations dans une langue autre que le français seront traduites en notes.

Les références bibliographiques seront placées en fin d'article, après les notes et seront rédigées selon le modèle suivant :

Carcelén-Estrada, Antonia (2018) : « Translation and activism », in Fernández, Fruela, et Jonathan Evans (eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Politics*, London-New York, Routledge, pp. 253-269.

Delisle, Jean (2003) : *La traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*, 2e éd. Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa.

Vermeer, Hans J. (1997) : « Translation and the 'meme' », *Target* n° 9(1), pp. 155-166.

Pour faciliter votre travail, nous vous proposons de suivre ce **modèle** ([https://usv.ro/fisiere\\_utilizator/file/atelierdetraduction/arhive/2022/37/AT\\_37\\_%2018\\_FEB\\_2022-217-224.pdf](https://usv.ro/fisiere_utilizator/file/atelierdetraduction/arhive/2022/37/AT_37_%2018_FEB_2022-217-224.pdf)).